

DansArt
TANZNETWORKS



BIENNALE
PASSAGES 14

African Contemporary Dance

12.-16. Nov. 14

DansArt THEATRE

PERFORMANCES

CONCERTS

EXHIBITIONS

ATELIERS/WORKSHOPS

CONFERENCES

DIRECTOR/ARTISTIC DIRECTOR:

Tchekpo Dan Agbetou

EINE BRÜCKE ZUM AFRIKANISCHEN KONTINENT

Bereits zum fünften Mal wird die BIENNALE PASSAGES ausgerichtet als künstlerübergreifendes Projekt, welches sich als Brücke zum afrikanischen Kontinent versteht.

Seit 2006 findet dieses Projekt alle zwei Jahre statt, zu dem bereits im Vorfeld über das ganze Jahr verteilt Tänzer und Choreografen und andere Künstler der darstellenden und bildenden Kunst der zeitgenössischen Szene aus Europa und Afrika auf innovativer Ebene miteinander in Dialog treten.

Die BIENNALE PASSAGES ist die Verwirklichung der langjährigen künstlerischen Tätigkeiten der Agbetous. Durch Ihre Motivation und Energie gelang es Ihnen, Tanzschaffende aus ganz Afrika und Europa miteinander zu vernetzen sowie ein breites Publikum für den zeitgenössischen Tanz aus Afrika zu begeistern.

Wie bereits bei den vorangegangenen Biennalen residieren und produzieren die Künstler Monate vorher auf der hauseigenen Bühne des DansArt THEATRE und den dazugehörigen Proberäumen. Zum Kreis dieser Künstler gehören neben international bekannten Tänzern und Choreografen auch Musiker, Schauspieler, Maler, Lichtdesigner und Fotografen. Die Tänzer werden während dieser Zeit von der Möglichkeit des Profitrainings mit den Dozenten der DansArt ACADEMY profitieren.

Im Rahmen der BIENNALE PASSAGES 14 organisiert DansArt TANZNETWORKS in Kooperation mit dem Partnerfestival AFRICATIONS – CAPTURED BY DANCE für verschiedene der eingeladenen Compagnien mit ihren Produktionen weitere Präsentationsmöglichkeiten in Form einer kleinen Deutschlandtournee. So werden die Produktionen von THE PIONEERS auch im Theater im Pfalzbau Ludwigshafen, in der Schwankhalle Bremen und im Theater Bremen zu sehen sein.

A BRIDGE TO THE AFRICAN CONTINENT

The fifth BIENNALE PASSAGES festival is proud to present a cross cultural artistic approach by creating a platform for the Arts and opening up an artistic dialogue with the African continent.

Since 2006 the festival has been taking place every two years. Inside a very innovative context dancers, choreographers and other contemporary artists from Europe and Africa get the chance to meet each other and create together.

The BIENNALE PASSAGES is the result of the Agbetou's great personal and artistic commitment over many years and decades. Thanks to their drive and incentive they have connected dancers and artists from all over Africa and Europe as well as having gained a large audience for contemporary African dance in Germany and beyond.

As with former festivals the artists again reside and produce months before on location in the in-house DansArt THEATRE and rehearsal studios. Not only internationally renowned dancers and choreographers get together but also musicians, painters, photographers and other artists. Moreover, the dancers have the unique opportunity to also work with the in-house dance teachers within the DansArt ACADEMY.

As part of the BIENNALE PASSAGES 14 and DansArt TANZNETWORKS in cooperation with its partner festival AFRICATIONS – CAPTURED BY DANCE, there will also be a tour throughout Germany for some of the present dance companies. The productions from THE PIONEERS will therefore also be presented at the Theater Pfalzbau Ludwigshafen, at the Schwankhalle Bremen as well as at the Theater Bremen.

The BIENNALE PASSAGES festival is dedicated to contemporary dance on the African continent while at the same time examining contemporary choreographically work and investigation.

Die BIENNALE PASSAGES widmet sich der Entwicklung des zeitgenössischen Tanzes des Kontinents Afrika und bietet eine lebendige Auseinandersetzung mit der Gegenwart der choreografischen Forschung. In diesem offenen Konzept treten Künstler und Publikum in Dialog. Der Begriff „Passages“, der einen kurzen Aufenthalt beschreibt, verdeutlicht am besten den Ansatz dieser Biennale.

Auch diese Biennale wird eine Plattform für Veranstalter und Fachpublikum sein, sie wird zu einer positiven Etappe im Parcours Ihrer Teilnehmer: Ein Zwischenstopp, um sich zu informieren und neue Kontakte zu knüpfen, die die Realisation zukünftiger Projekte unterstützen und verwirklichen wird.

Biennale Passages 2014
DansArt TANZNETWORKS Bielefeld

This open concept allows artists and public to open up a dialogue. The term "passages" visually describes a short transitory stay which the festival creates during this time.

Not only the hosts but also the professional audience is invited to participate in this artistic sojourn, to create new contacts and to facilitate future projects.

Biennale Passages 2014
DansArt TANZNETWORKS Bielefeld



Tchekpo Dan Agbetou
Künstlerische Leitung und Direktion
Artistic Director and Direction

Ulla Agbetou
Assistenz Künstlerische Leitung und Direktion
Assistance of the Artistic Director and Direction

WIR DANKEN ALLEN KOOPERATIONSPARTNERN FÜR IHRE UNTERSTÜTZUNG

WE THANK ALL OUR PARTNERS FOR THEIR COOPERATION AND FOR THEIR SUPPORT

Ministerium für Familie, Kinder,
Jugend, Kultur und Sport
des Landes Nordrhein-Westfalen



Stadtwerke
Bielefeld

Sparkasse
Bielefeld

INSTITUT
FRANÇAIS

ABA PAGE®

verein der
förderer der
tanz
kunst

AFRICA VENIR

[kulturamt bielefeld]

DansArt
TANZNETWORKS

THEATER
IM PFALZBAU
LUDWIGSHAFEN

steptext
dance...project

Leichtermann

Pollmeier

BEATE STEIL KOMMUNIKATION UND DESIGN

PERFORMANCES

MITTWOCH, 12.11.2014, 20.30 UHR (mit Pause) WEDNESDAY, Nov. 12th, 2014 8.30 pm

Gregory Maqoma/Vuyani Dance Company SÜDAFRIKA SOUTH AFRICA

„BLIND“ Duo *Duo* 40 min

THE PIONEERS:

Mamela Nyamza SÜDAFRIKA SOUTH AFRICA

„WENA MAMELA“ Solo *Solo* 40 min

DONNERSTAG, 13.11.2014, 20.30 UHR (mit Pause) THURSDAY, Nov. 13th, 2014 8.30 pm

THE PIONEERS:

Taigue Ahmed TSCHAD TCHAD

„ABBANAY, ABBANAY“ Duo mit Live-Musik *Duo with live-music* 30 min

Florent Mahoukou/Studio Maho REP. KONGO REP. CONGO

„LÀ OÙ J'EN SUIS“ 3 Tänzer *3 dancers* 50 min

FREITAG, 14.11.2014, 20.30 UHR (mit Pause) FRIDAY, Nov. 14th, 2014 8.30 pm

Cie Calabash/Wayne Barbaste TRINIDAD/TOBAGO TRINIDAD/TOBAGO

„MISTER EX“ Solo *Solo* 30 min

Cie Isabelle Cheveau und Vincent Harisdo BENIN/TOGO BENIN/TOGO

„DES VISAGES ET DES FIGURES – SYMPHONIE DE LA SOLITUDE“ Solo mit Live-Musik

Solo with live-music 35 min • **Welt Premiere** (in Koproduktion mit DansArt TANZNETWORKS)

Bachir Sanogo & Denssiko in Concert BURKINA FASO BURKINA FASO

im Anschluss an die Performances *after the performances*

SAMSTAG, 15.11.2014, 20.30 UHR (mit Pause) SATURDAY, Nov. 15th, 2014 8.30 pm

THE PIONEERS:

Julie Iarisoa/Anjorombala Company MADAGASKAR MADAGASCAR

„VOICE OF VALIHA“ 4 Tänzer *4 dancers* 30 min

Marcel Gbeffa/Cie Multicorps BENIN BENIN

„LES ENTRAILLES DE L'IDENTITÉ“ Duo mit Live-Musik *Duo with live-music* 40 min

SONNTAG, 16.11.2014, 19.30 UHR (mit Pause) SUNDAY, Nov. 16th, 2014 7.30 pm

Cie Oxana Chi NIGERIA NIGERIA

„NEFERET ITI“ Solo mit Live-Musik *Solo with live-music* 35 min

Tchekpo Dance Company BENIN/DEUTSCHLAND BENIN/GERMANY

„MMIRI MIZU WATER“ 3 Tänzer *3 dancers* 55 min • **Welt Premiere** (in Koproduktion

mit DansArt TANZNETWORKS)

Begleitet wird das Performance-Programm von Ateliers/Workshops, Konferenzen und Ausstellungen.

Along the performances there will be Ateliers/Workshops, Conferences and Exhibitions.

PERFORMANCES PERFORMANCES

Mittwoch, 12. Nov. - Sonntag, 16. Nov. 2014
ab 20.30 Uhr/19.30 Uhr (Sonntag)

Wednesday, Nov. 12th - Sunday, Nov. 16th 2012
8.30 pm/7.30 pm (Sunday)

2 Vorstellungen pro Abend mit Pause + After Lounge (Freitag: inklusive Konzert)

24 EUR/20 EUR* Kategorie I

20 EUR/16 EUR* Kategorie II

16 EUR/12 EUR* Kategorie III

Abendkasse: 2,00 EUR Zuschlag

* Reduzierter Eintritt für Schüler, Studenten

2 Performances per evening with pause + After Lounge (Friday: including concert)

24 EUR/20 EUR* Category I

20 EUR/16 EUR* Category II

16 EUR/12 EUR* Category III

Box office: additional fee of 2.00 EUR

* reduced entrance for students

Konzertticket exklusive der Abend-Vorstellungen (Freitag)

16 EUR/12 EUR*

Ticket for concert excluding the Performances before (Friday)

16 EUR/12 EUR*

Biennale 14 Karte: berechtigt den Einlass an allen Performance-Abenden

80 EUR / 65 EUR* 65 EUR / 50 EUR* 50 EUR / 35 EUR*

Biennale 14-Karte nur bei DansArt TANZNETWORKS im Kartenvorverkauf erhältlich.

Biennale 14 Ticket: entrance to all performance evenings

80 EUR / 65 EUR* 65 EUR / 50 EUR* 50 EUR / 35 EUR*

Booking of Biennale 14 tickets only through DansArt TANZNETWORKS.

Kartenvorverkauf: DansArt TANZNETWORKS (Mo-Do 16-20 h), Fon +49 (0)521 175656

Touristinformation im Neuen Rathaus (Mo-Fr 9.30-18 h, Sa 9.30-16 h), Fon +49 (0)521 516999

Booking of tickets: DansArt TANZNETWORKS (Mon-Thu 4 pm-8 pm), Fon +49 (0)521 175656

tourist information at Neues Rathaus (Mon-Fri 9.30am-6pm, Sa 9.30am-16pm),

Fon +49 (0)521 516999



© Marjke Willems

GREGORY MAQOMA/VUYANI DANCE COMPANY SÜDAFRIKA SOUTH AFRICA

„BLIND“ Duo Duo 40 min

Choreograf | *Choreographer* Gregory Maqoma

Tanz | *Dance* Edwin Ramoba, Alfred Motlhapi

Dramaturgie | *Dramaturgy* Luyanda Sidiya

Musik | *Music* Wesley Mabizela

Koproduktion | *Coproduction* Theater im Pfalzbau, stext dance project and DansArt TANZNETWORKS within the BIENNALE PASSAGES 14 with Vuyani Dance Company

7. NOVEMBER, 19:30 UHR, THEATER IM PFALZBAU, LUDWIGSHAFEN

9. NOVEMBER, 19:00 UHR, SCHWANKHALLE, BREMEN

BLIND konfrontiert traditionelle und zeitgenössische Lebens- und Tanzformen miteinander. Mit zwei brillanten, aus der südafrikanischen Kultur der Xhosa stammenden Tänzern, seiner weltweit tourenden Vuyani Dance Company, choreografiert Gregory Maqoma das fortgesetzte Schwanken zwischen Aneignung und Entfremdung. Wie verändert der Puls urbaner Metropolen althergebrachte Kulturtechniken? Wie verhalten sich innerlich tief Verankertes und leidvoll verdrängte Geschichte gegenüber globalen Strömen – wie mischen sich Bewegungen, Tempi, Rhythmen? Tanz, stimmliche „Percussion“, Xhosa Gebetsgesänge und eigens komponierte Sounds verflechten sich zu einem Gefüge wechselnder Stimmungen im Ringen um Balance inmitten extremer Gegensätze.

„Die politische Landschaft in Südafrika ist sehr komplex, Spannungen immer präsent. Mein Stück rückt die individuelle Kraft ins Licht, Brüche zu wagen, Modi zu verändern, Synergien zu finden.“

BLIND confronts with each other traditional and contemporary life and dance forms. With two brilliant male dancers from the Xhosa culture who are part of the worldwide touring Vuyani dance Company, Gregory Maqoma choreographs the continuous fluctuation between appropriation and alienation. How does the pulse of urbane metropolises change traditional cultural techniques? How can you describe the confrontation between deeply anchored and traumatizing history and global migration streams? How movements, tempos and rhythms interact? Dance, vocal percussion, Xhosa prayer songs and composed sounds intertwine to finally find a balance among extreme contrasts.

“I am motivated by the complex political landscape of my country South Africa, the tension between traditional and modernity is still evident. This work will highlight our present political complexities whilst celebrating individual identities by finding synergy between the traditional form and the modern form.”

© Zane Mhohli



THE PIONEERS: MAMELA NYAMZA SÜDAFRIKA SOUTH AFRICA

„WENA MAMELA“ Solo Solo 40 min

Konzept, Choreograf, Tanz | *Idea, Choreography, Dance* Mamele Nyamza in collaboration with Mmakgoso Kgabi

Kreation Kostümfigur | *Creation of the costume figure* Janni Younge

Dramaturgie | *Dramaturgy* Jay Pather

Tour Manager | *Tour Manager* Georgina Thomson

Koproduktion | *Coproduction* Theater im Pfalzbau, stext dance project and DansArt TANZNETWORKS within the BIENNALE PASSAGES 14 with Mamele Nyamza

In Kooperation mit | *In cooperation with* DorkyPark Studio 44, Berlin, Germany; École des Sables & Association Jant-Bi, Toubab Dialaw, Senegal; Acacia Park, Goodwood Kapstadt, South Africa

Dank an | *Thank you to* Germaine Acogny und Robyn Orlin

8. NOVEMBER, 19:30 UHR, THEATER IM PFALZBAU, LUDWIGSHAFEN

15. NOVEMBER, 20:30 UHR & 16. NOVEMBER, 19:00 UHR, SCHWANKHALLE, BREMEN

Eine Spitzhacke, das ultimative Frauenwerkzeug afrikanischer Agrikultur und Spitzenschuhe, das Attribut jeder Balletttänzerin – mit diesen Referenzen und einer lebensgroßen Kostümfigur als „Partnerin“ performt Mamele Nyamza ein exzentrisches Solo, das ihre persönliche Geschichte als schwarze südafrikanische Frau und Tanzkünstlerin reflektiert. In schillernden Bildern seziiert sie die Fesseln traditioneller Rollenzuschreibungen und sprengt das Korsett klassischer Erwartungen an den weiblichen Bühnentanz.

Ihr wütend-charmanter Aufruf zu Gleichberechtigung und Entfaltungsfreiheit im Leben wie in der Kunst, basiert auf Assoziationen: „Hoe“, das englische Wort für „Hacke“ steht auch degradierend für „Hure“, für von Männern benutzte Frauen. Aber auch: „Wenn du viel Zeit im Schatten eines Baumes, dem heiligen Ort der Ahnen, verbringst, kannst du eines Tages seine Krone erreichen. Damit ein Baum wächst, braucht Wasser, Licht, „Hoe“ und Pflug.“

Mamele Nyamza performs an eccentric solo which reflects her personal history as a black South African woman and dance artist by referencing a pickaxe, the ultimate African woman's agricultural tool and pointe shoes, the attribute of every female ballet dancer. She performs along these references and with a full-size costume figure as a “partner”. In colourful pictures she dissects the chains of traditional gender roles and bursts open the corset of classical expectations of the female stage dance.

Her charmingly furious call to equal rights and freedom in life is based, like in the art, on associations: “Pickaxe” also called “Hoe” stands for the degrading word “Whore”, describing women being used by men. But also: „If you spend a lot of time in the shade of a tree, the holy place of the forefathers, one day you can reach its crown. So that a tree grows, it needs water, light, “hoe” and plough.“



THE PIONEERS: TAIGUE AHMED Tschad Tchad „ABBANAY, ABBANAY“ Duo mit Live-Musik *Duo with live-music* 30 min

Konzept, Choreografie, Tanz | *Idea, Choreography, Dance* Taigue Ahmed

Tanz | *Dance* Djamel Noudjingar

Musik | *Music* Frédéric Samara

Dramaturgie | *Dramaturgy* Sarah Israel

Koproduktion | *Coproduction* Theater im Pfalzbau, steptext dance project and DansArt TANZNETWORKS within the BIENNALE PASSAGES 14 with Taigue Ahmed

In Kooperation mit | *In cooperation with* Ndam Se Na, Centre Al-Mouna; Institut Français du Tchad; Maison de la danse, Lyon, Frankreich

8. NOVEMBER, 19:30 UHR, THEATER IM PFALZBAU, LUDWIGSHAFEN

15. NOVEMBER, 20:00 UHR & 16. NOVEMBER, 19:00 UHR SCHWANKHALLE, BREMEN

ABBANAY, „Mein Vater“ – Wer war, wer ist er für mich? Taigue Ahmed und sein Duettpartner Gauthier Elame Etienne blicken auf ihr eigenes Heranwachsen ohne Väter und auf dessen gesellschaftliche Relevanz. Was fehlt, wenn kein Vater Zuflucht bietet, Wege weist, Werte vermittelt? Wenn keine Reibung aneinander möglich ist? Gemeinsam mit einem Zither spielenden Griot, einem singenden Überlieferer kulturellen Wissens, gibt das Tänzerduo der Spurensuche Ausdruck, verbindet den körperlichen Wiederhall der Stimme der Weisheiten mit dem Bewegungsfluss der Recherche: dem Schmerz über die väterliche Abwesenheit, dem Zorn auf die Lücke, dem Appell an verantwortliches Zusammenleben.

ABBANAY, „My father“ *Who was he and who is he for me? Taigue Ahmed and his duet partner Gauthier Elame Etienne look at their own fatherless growing up and thus investigate its social relevance. What is missing if there is no father to offer a shelter, to show the way, to provide values? If there is no possible contact? Together with a Griot playing the zither, singing and passing on cultural knowledge, the duet embodies the pain of the father's absence, the rage within the void, the imagining of a responsible life together.*

THE PIONEERS: FLORENT MAHOUKOU/STUDIO MAHO

REP. KONGO REP. CONGO „LÀ OÙ J'EN SUIS“ 4 Tänzer *4 dancers* 50 min

Konzept, Choreografie | *Idea, Choreography* Florent Mahoukou

Mitarbeit Bewegungskonzept, Tanz/Performance | *Collaboration on movement concept, Dance/Performance* Arisa Shiraiishi

Tanz/Performance | *Dance/Performance* Marie Bede Koubemba, Wassemo Elohime, Arisa Shiraiishi, Florent Mahoukou

Text | *Text* Ronan Chéneau

Produktion | *Production* Theater im Pfalzbau, steptext dance project and DansArt TANZNETWORKS within the BIENNALE PASSAGES 14 with Florent Mahoukou

Koproduktion | *Coproduction* CDN – Haute Normandie; CDC du Val de Marne, Frankreich

In Kooperation mit | *In cooperation with* Studio Maho performance, Brazzaville, Republik Kongo

8. NOVEMBER, 19:30 UHR, THEATER IM PFALZBAU, LUDWIGSHAFEN

15. NOVEMBER, 20:00 UHR & 16. NOVEMBER, 19:00 UHR SCHWANKHALLE, BREMEN

Von traditioneller kongolesischer Schminke zu plastischer Kunst und Installation. Von rituellen Tänzen zu Butoh und Bodypainting. Von definierter Choreografie zum Urban Happening mit Schlamm: All diese Entwicklungslinien nimmt das vierköpfige Ensemble in LÀ OÙ J'EN SUIS vorwärts wie rückwärts, sich kreuzend und einander inspirierend auf – und überlistet bestechend vital den Widerspruch zwischen Präsentation und Spontaneität.

Komposition und Improvisation verknüpfend, entsteht ein Szenario, in dem alte Reigen und Riten anklingen, kongolesische Tanzgeschichte subjektiv kaleidoskopisch aufscheint, surrealistische Brechungen die Splitter verweben. Aufbauend auf einer Testreihe impulsiver Performances auf den Plätzen von Brazzaville nimmt das Stück die Überraschungen dieser Streifzüge mit in den Bühnenraum.



© Florent Mahoukou

From traditional Congolese make-up to sculptural art and installation. From ritual dances to Butoh and Bodypainting. From defined choreography to urban happening and mud: All these trajectories of development are being turned backwards and forward, are being crossed and inspire each other: Là où j'en suis. Outwitting the contradiction between presentation and spontaneity...

By connecting composition with improvisation a scenario originates in which old traditional dance rites and Congo's dance history subjectively appear like in a kaleidoscope. Building on experimental impulsive performances which took place in different locations in Brazzaville the piece takes this momentum onto the stage.

Already at the age of twelve Florent Mahoukou founded his first street dance company in Brazzaville. Since 1999 he has been dancing in productions of numerous choreographers and has created his own pieces. In 2007 he created the festival of choreographic street art „Rue de la danse“, which he has now established in many states of Africa.



© Richard Volante

CIE CALABASH/WAYNE BARBASTE TRINIDAD/TOBAGO TRINIDAD/TOBAGO

„MISTER EX“ Solo Solo 30 min

Choreograf & Tänzer | *Choreographer & Dancer* Wayne Barbaste

Video | *Video* Richard Volante

Produktion | *Production* Compagnie Calabash

In Kooperation mit | *In cooperation with* DRAC Bretagne, Région Bretagne, Conseil Général d'Île et Vilaine et la Ville de Cesson Sévigné

15. + 16. NOVEMBER, WORKSHOPS MODERN JAZZ, WAYNE BARBASTE
ANFÄNGER + MITTEL/FORTGESCHRITTEN

Mister Ex untersucht die Teilchen, durch die unsere Identität gebildet wird. Es lässt Sie eine gestische Unterschrift lesen, die den inneren Fokus öffnet: mittels Mister Ex zeigt dieses Solo eine Vielfalt an Ausdruck. Der Körper ist Teil der Vergangenheit eines schwarzen Mannes beeinflusst von westlichen und afrikanischen Kulturen, der Körper arbeitet als Motor der Gegenwart in einem kombinierten Tanz aus ursprünglichem Jazz und zeitgenössischen Wurzeln.

Dieser getanzte Monolog beschreibt die Bewegung eines Schmugglers zu einer freien Identität, die durch seine Geschichte und seine kulturelle Mehrzahl genährt wird; eine einzigartige Choreografie der persönlichen und intimen Selbstbeobachtung.

Mister Ex investigates the particles that form our identity. It makes you read a gestural signature which opens up the internal focus: through Mister Ex, this solo expresses a multitude of facets. The body is the vector of a black man's past at the confluence of Western and African cultures, the body itself works as the engine of the present, in a mixed dance of jazz heritage roots and contemporary inscriptions.

This danced monologue describes the movement of a smuggler towards a free identity nourished by its history and its cultural plurality; a singular choreography of personal and intimate introspection.

W E L T P R E M I E R E

CIE ISABELLE CHEVEAU UND VINCENT HARISDO

BENIN/TOGO BENIN/TOGO

„DES VISAGES ET DES FIGURES – SYMPHONIE DE LA SOLITUDE“ Solo mit Live-Musik *Solo with live-music* 35 min

Choreographie und Tanz | *Choreography and Dance* Vincent Harisdo

Live-Musik | *Live-music* Bachir Sanogo

Koproduktion | *Coproduction* DansArt TANZNETWORKS

15. + 16. NOVEMBER, WORKSHOP AFRIKANISCHER TANZ MIT LIVE-MUSIK, VINCENT HARISDO
ALLE NIVEAUS

BACHIR SANOGO & DENSIKO IN CONCERT BURKINA FASO BURKINA FASO

im Anschluss an die Performances *after the performances*

Eine leere Bank, die das Warten füllt und die Zuschauer zur Teilung der Einsamkeit verlockt. Vincent Harisdo wandelt die leere Bühne in einen günstigen Ort der Überlegung um. Mittels seiner eigenen Geschichte wird er gegen seinen Willen der Autor eines gemeinsamen Abenteuers.

In Symphonie de la solitude (Sinfonie der Einsamkeit) stellt sich der Choreograf und Tänzer Fragen über unsere Sitten, unsere Gewohnheiten in dieser Welt, die wir gleichzeitig lieben und hassen, die uns verwirft aber, die uns trotz allem fasziniert.

An empty bank which symbolizes the waiting and invites the spectators to share the present loneliness. Vincent Harisdo changes the empty stage into a favourable place for the reflection. Without knowing it because of his own history he becomes the author of this adventure we are witnessing.

In Symphonie de la solitude (Symphony of loneliness) the choreographer and dancer questions our customs, our habits in this world we love and hate at the same time, this world that rejects us, but which above all also fascinates us.

© Denis Rion





© Mamy Rael

THE PIONEERS: JULIE IARISOA/ANJOROMBALA COMPANY

MADAGASKAR MADAGASCAR

„VOICE OF VALIHA“ 4 Tänzer 4 dancers 30 min

Konzept, Choreografie, Tanz | *Idea, Choreography, Dance* Julie Iarisoa

Musik, Gesang, Tanz | *Music, Singing, Dance* Tina Rakotoarisoa

Tanz | *Dance* Bienvenu Randrianirina, Harivola Rakotondraso

Koproduktion | *Coproduction* Theater im Pfalzbau, stextext dance project and DansArt TANZNETWORKS within the BIENNALE PASSAGES 14 with Julie Iarisoa, Maray Space

In Kooperation mit | *In cooperation with* Goethe-Centre Antananarivo, Madagascar; Institut Français de Madagascar

7. NOVEMBER, 19:30 UHR, THEATER IM PFALZBAU, LUDWIGSHAFEN

12. + 13. NOVEMBER, 20:00 UHR, SCHWANKHALLE, BREMEN

VOICE OF VALIHA ist ein überaus zeitgenössisches Plädoyer für die Kraft im Fragilen und für das Uralte als Quelle des Brandneuen. Inspiration der Choreografin ist die Valiha, eine Röhrenzither aus Bambus. Seit 2000 Jahren begleitet deren Klang das Leben der Menschen auf Madagaskar – einst bei spirituellen Ritualen, heute auch in populären Bands. „Mein Stück zelebriert die verletzte, rebellische Würde jener, die der von ökonomischen Werten geprägten Welt mit ihren Trancen, Träumen und Taten trotzen. Zerbrechlich, verrückt aber beruhigend, wie die Valiha.“ Iarisoa tanzt ihr mal furioses, mal zartes, buntes Quartett mit drei Männern par excellence: Einer der Tänzer ist Akrobatiktrainer in einer Zirkusschule, der zweite ein Star auf Streetdance-Battles und Hip-Hop-Events, der dritte zugleich Sieger des madagassischen Tanzwettbewerbs 1999 und gefragter Musiker, der in dem Stück live auf der Valiha spielt.

VOICE OF VALIHA is an exceedingly contemporary plea for discovering strength in fragility as well as unveiling the ancient as a source of "brand-new". The choreographer's inspiration is the Valiha, a tube zither made out of bamboo. For 2000 years its sound has been accompanying the life of the people of Madagascar - once during spiritual rituals, nowadays in popular records. „My piece celebrates the vulnerable, rebellious dignity of those who with their trances, dreams and actions, defy a world marked by economic values. Fragile, insane but also calming like the "Valiha". Iarisoa dances her furious, sometimes gentle, colourful quartet together with three remarkable men: one of the dancers is an acrobatic trainer in a circus school, the second one is a star amongst street dance battles and hip-hop events, the third one is both winner of the dance contest of Madagascar in 1999 and a famous musician who will be playing the "Valiha" live during the performance.

THE PIONEERS: MARCEL GBEFFA/CIE MULTICORPS BENIN BENIN

„LES ENTRAILLES DE L'IDENTITÉ“ Duo mit Live-Musik *Duo with live-music* 40 min

Konzept, Choreografie, Tanz, Bühne | *Idea, Choreography, Dance, Staging* Marcel Gbeffa

Musik | *Music* John Arcadius

Tanz | *Dance* Horten Adjovi

Koproduktion | *Coproduction* Theater im Pfalzbau, stextext dance project and DansArt TANZNETWORKS within the BIENNALE PASSAGES 14 with Marcel Gbeffa

Verwaltungsdirektion | *Administration* Valérie d'Almeida

In Kooperation mit | *In cooperation with* Centre Chorégraphique Multicorps, Cotonou, Benin; Institut français du Bénin

7. NOVEMBER, 19:30 UHR, THEATER IM PFALZBAU, LUDWIGSHAFEN

12. + 13. NOVEMBER, 20:00 UHR, SCHWANKHALLE, BREMEN

Marcel Gbeffa fragt zusammen mit dem viel gereisten, Voodoo initiierten Tänzer Horten Adjovi und dem von Jazz, Pop und traditionellen Klängen der westafrikanischen Fon-Kultur inspirierten Musiker John Arcadius: „Was macht mich zu dem, der ich bin oder zu sein glaube?“ Ihr Sujet hat in Benin spezifische Relevanz: Viele Menschen dort sind ethnisch gemischt. „Schwarzen“ gelten sie als nicht zugehörige „Weiße“ und umgekehrt. In ihrem Stück erkunden die Akteure persönliche Erfahrungen aus den letzten Jahrzehnten, verwandeln mentale und konkrete Ereignisse in physische und akustische Kunst.

Sie lassen Zuschreibungen wanken. Sie übertragen, verdichten, erweitern, verwandeln individuelle Bewegungen, Details, Visionen, Stimmen. Körper taumeln. Drei bedeutet Einer zwischen Zweien. Nicht Dieser, nicht Jener, nicht „weiß“, nicht „schwarz“. Die „Einge-weide“ der Identitäten liegen bloß: Ein getanztes Wag-nis inmitten der Dynamik von Anziehung und Abwehr.



© Joseph Gbeffa

Marcel Gbeffa poses a question together with voodoo initiated dancer Horten Adjovi and musician John Arcadius who draws his inspiration from Jazz, Pop and traditional sounds of the West-African Fon culture: „What makes me who I am or who do I believe to be?“ This subject is especially relevant in Benin as many people there have multi-ethnic origins. In this artistic creation, the artists explore personal experiences from the last years, transforming mental as well as actual event into physical and audible art.

They transfer, condense, extend and transform individual movements, details, visions, voices. Bodies stagger. Three means one between two. Not this, not that, not "white", not "black". The "bowels" of identity are exposed: A danced venture in the middle of the dynamic of attraction and defence. Marcel Gbeffa, excellent dancer, artistic leader of Pan-African productions and in 2011 founder of the first choreography centre in Benin, creates a metaphorical exclamation mark for the existential process of self and coexistence.



© Miriam Tamayo

CIE OXANA CHI NIGERIA NIGERIA

„NEFERET ITI“ Solo mit Live-Musik *Solo with live-music* 35 min

Choreographie, Tanz | *Choreography, Dance* Oxana Chi

Live-Musik, Komposition | *Music composed & live performed by* Abdoul Aziz Sinka, Percussions (Burkina Faso); Gilbert Fetzger, Oud and E-Guitar

Kostüm | *Costume Design* Ghazaleh Haghghat, Modou Diop, Loca Charisma

Produktion | *Production* by li:chihi in Cooperation with Dance@Summer12 Festival & DansArt TANZNETWORKS

Oxana Chis Name bedeutet „die reisende Energie“. Und auch in diesem Stück lädt sie das Publikum zu einer Reise durch Tanzlandschaften ein, die von magischer Percussion-, Oud- und E-Gitaren-Musik live begleitet werden. Sufi-Drehungen, westafrikanische Tanzkunst, Hip Hop, Capoeira Angola, Ballett und ägyptischer Raks-Sharki erfüllen die Luft und münden in Oxana Chis Tanzsprache: „Fusion“! Zurück kommend aus Okahia, wo ihr Vater unter rotem Sand gebettet ruht, überquert sie Afrika vom Westen nach Norden. Im Sinai füllt sie ein Säckchen mit beigem Sand und strandet anschliessend in Berlin auf grauem Beton. Die Energie Afrikas bestimmt ihren Schritt durch die Stadt und plötzlich bleibt sie stehen und staunt.

Steht doch auf einem menschengroßen Plakat „Nofretete die schöne Migrantin der Stadt“. Schön und Migration in einem Satz hatte Oxana Chi noch nie auf deutschem Boden gelesen. Was soll sie tun, weiter staunen?? Sie tanzt!

In this piece Oxana Chi will take you on a trip, living up to her name which means “the travelling energy”. She invites the audience to discover her dancescapes performed to a magical live-music blend of percussions, oud and e-guitar. Sufi-twists, West African Dance Arts, Hip Hop, Capoeira Angola, Ballett and Egyptian Raks Sharki fill up the air, flowing into Oxana Chi’s own dancing language: Fusion! Coming back from Okahia where her father rests under red soil, she travels accross Africa from the West to the North. On the Sinai she fills up a small bag of beige sand and finally lands onto Berlin’s grey concrete floor. African energy is leading her path through the city, when she suddenly stops and wonders.

What is this oversized poster advertising “Nefertit, the city’s beautiful migrant”? Beautiful and Migrant in a common sentence is a combination which Oxana had not encountered on German soil yet. What shall she do, keep wondering?? She dances!

W E L T P R E M I E R E

TCHKPO DANCE COMPANY BENIN/DEUTSCHLAND BENIN/GERMANY

„MMIRI MIZU WATER“ 3 Tänzer *3 dancers* 55 min

Idee, Inszenierung | *Idea, stage-managing* Tchekpo Dan Agbetou

Choreografie | *Choreography* Tchekpo Dan Agbetou in collaboration with the dancers

Tanz | *Dance* Haruka Suzuki, Annika Hofgesang, Kingsley A. Odiaka

Licht Design | *Lighting Design* Jost Jacobfeuerborn, Tchekpo Dan Agbetou

Produktion | *Production* Tchekpo Dance Company

Co-Produktion | *Coproduction* DansArt TANZNETWORKS

Förderer | *Founders* Ministerium für Familie, Kinder, Jugend und Sport des Landes Nordrhein Westfalen; Verein der Förderer der Tanzkunst e.V.

14. + 15. NOVEMBER, WORKSHOP AFRIKANISCHER TANZ, KINGSLEY A. ODIAKA, MITTEL/FORTGESCHRITTEN

Drei Tänzer dreier verschiedener Kontinente und Kulturen interpretieren in dieser neuen Produktion des Choreografen Tchekpo Dan Agbetou ihr unterschiedliches Verhältnis zum Wasser.

Wasser ist der Grundbaustein des Lebens und als öffentliches Gut und Menschenrecht von grundlegendem Wert, es ist aber auch das stärkste Element, welches entscheidend unser Klima und die damit verbundenen Wettererscheinungen beeinflusst und so auch oftmals seine dunkle Seite zeigt. Der nigerianische Tänzer aus dem Kontinent Afrika kennt den Wassermangel. Die japanische Tänzerin aus Asien erfuhr die Gefahr des Wassers, die ihre Insel umgibt. Die deutsche Tänzerin aus dem Kontinent Europa nimmt das Wasser als Selbstverständlichkeit und sicheres Gut ...



© Harmony L. DansArt

The three dancers from three different continents and cultures interpret in this new production of the choreographer Tchekpo Dan Agbetou their distinct relation to water.

Water is the basic element of life, a public property, as well as a human right. However, it is also the strongest element which decisively influences our climate and weather phenomena that are linked to it and thus shows often its dark side too. The Nigerian dancer from Africa knows the water shortage. The Japanese dancer from Asia found out the danger of the water which surrounds her island. The German dancer from the European continent takes water for granted ...

TANZBOUTIQUE

SUSANNE J.

Zubehör rund ums Tanzen

Inhaberin Susanne Jucikas
Webereistraße 12
33602 Bielefeld

Fon 05 21.350 97 43
Fax 05 21.399 12 43
Mobil 01 72.563 23 24
info@tanzboutique.net



MO · DI · DO · FR
15.00 – 18.30 Uhr

MI · SA
11.00 – 14.00 Uhr

+ Termine nach
Vereinbarung

www.tanzboutique.net



KONZERT CONCERT

Freitag, 14. Nov., 22:30 Uhr

Friday, Nov. 14th, 10:30 pm

DIE MUSIKALISCHE SCHAUSPIELSCHULE

DIE MUSS GMBH - HERFORDER STR. 5-7 - 33602 BIELEFELD

Wir bilden aus zum / zur

**Schauspieler/in - Musicaldarsteller/in -
Moderator/in - Bühnendarsteller/in**

Als staatlich anerkannte Schule nach §2 Abs.2 BafögG können
staatliche finanzielle Hilfen beantragt werden.

Die Ausbildung beginnt jeweils zum 1. April und zum
1. Oktober eines Jahres und dauert 3,5 Jahre in Vollzeit.

www.schauspielschule-bielefeld.de



© Gwenaëlle Piedron

BACHIR SANOGO & DENSIKO IN CONCERT BURKINA FASO BURKINA FASO

im Anschluss an die Performances *after the performances*

Gesang, Kamale N'goni, Schlagzeug | *Voice, Kamale N'goni, Percussions* Bachir Sanogo

Bass, Chor | *Bass, Choir* Elena Tabi

Keyboards | *Keyboards* Elena Tabi

Schlagzeug | *Percussions* Desire Kouandou

Konzertticket exklusive der Abend-Vorstellungen 16 EUR/12 EUR* |

*Ticket for concert excluding the performances before 16 EUR/12 EUR**

Geboren in Abidjan (Elfenbeinküste) und aufgewachsen in Burkina Faso, wurde die Musik bereits früh zur Leidenschaft Bachir Sanogos. Singen wurde eines seiner Werkzeuge des kreativen Ausdrucks, so wie auch die Percussion, bei der er sich insbesondere auf das Instrument „kamala n'goni“ konzentrierte.

Seine künstlerische Expression manifestiert sich 2003 in seiner Band „Denssiko“, was „Kindertraum“ bedeutet auf Baramba, seiner Heimatsprache. Mit seinen drei Band Mitgliedern hat er einen neuartigen Stil entwickelt, in dem traditionelle afrikanische Klänge mit Jazz, Blues und Elektronischer Musik verschmelzen.

Born in Abidjan (Ivory Coast) and raised in Burkina Faso, music quickly became a real passion for Bachir Sanogo. As a means of expression he started singing, and also learned how to play percussion especially focusing on his favourite instrument the kamala n'goni.

Wanting to compose his artistic experiences into a personal project, in 2003 he created the band "Denssiko", which means "child dream" in his native language the Baramba. With three other band members he has come to create a new music style: a composition of traditional African sounds with influences of jazz, blues and electronic music.

*Ermäßigung für Schüler, Studenten

STAHLBERGT

**Täglich geöffnet
ab 9:30 Uhr**

Wöchentlich
wechselnde Tageskarte

Frühstück

Vorspeisen & Salate

Pasta & Hauptgerichte

Steinofenpizza

Panini & Snacks

**ALTER MARKT 7
33602 BIELEFELD**

**TEL. 0521 560 788 88
stahlberg-altermarkt.de**

WWW.BAECKEREI-POLLMEIER.DE

*Wir liefern Stärkungen für jeden
Pas de deux!*



Pollmeier am Jahnplatz
Niederwall 1-3 | 33602 Bielefeld
Fon: 0521 - 5574807
www.baeckerei-pollmeier.de
info@baeckerei-pollmeier.de

Pollmeier



Interior & Accessoires für Kinder

Am Gehrenberg 21 - 33602 Bielefeld

Tel: 0521 / 560 31 91

www.facebook.com/stadtkinderbielefeld

SCHLOSSHOF - APOTHEKE



Inhaberin Verena Schneider

Schloßhofstraße 89a 33615 Bielefeld

Tel. 883451 Fax 885279



... Ihr Ansprechpartner in Fragen Gesundheit!

WORKSHOPS WORKSHOPS

Freitag, 14. Nov. 2014 - Sonntag, 16. Nov. 2014

Friday, Nov. 14th, 2014 - Sunday, Nov. 16th, 2014

WAYNE BARBASTE TRINIDAD/TOBAGO *TRINIDAD/TOBAGO*

Modern Jazz

Sa 14:00 bis 15:30 Uhr (Stufe A)

Sa 15:45 bis 17:15 Uhr (Stufe M/F)

So 10:00 bis 11:30 Uhr (Stufe M/F)

So 11:45 bis 13:15 Uhr (Stufe A)

VINCENT HARISDO TOGO/BENIN *TOGO/BENIN*

Traditioneller Afrikanischer Tanz mit Live-Musik (Alle Niveaus)

Sa 15:30 bis 17:30 Uhr und So 16:30 bis 18:30 Uhr

KINGSLEY A. ODIKA NIGERIA *NIGERIA*

Traditioneller Afrikanischer Tanz mit Live-Musik (Stufe M/F)

Fr 17:30 bis 19:30 Uhr und Sa 13:00 bis 15:00 Uhr

MOUSSA COULIBALY BURKINA FASO *BURKINA FASO*

Afrikanisches Trommeln (Alle Niveaus)

Sa 11:00 bis 12:30 Uhr und So 14:30 bis 16:00 Uhr



WAYNE BARBASTE TRINIDAD/TOBAGO TRINIDAD/TOBAGO

MODERN JAZZ

Anfänger | *Beginner*

Sa 14:00 bis 15:30 Uhr | Sa 2:00 pm - 3:30 pm

So 11:45 bis 13:15 Uhr | Su 11:45 am - 1:15 pm

Kursgebühr 60 EUR/50 EUR* |

Workshop Fee 60 EUR/50 EUR*

Wayne Barbaste ist Choreograph und Pädagoge aus Leidenschaft! Ausgebildet an der Alvin-Ailey-Schule in New York, tanzte er vier Jahre lang im „Alvin-Ailey-Repertory Ensemble“. Er stammt ursprünglich aus Trinidad und Tobago und startete seine Tanzkarriere 1977 auf dem afrikanischen Kontinent und im karibischen Raum. Seit 1985 lebt Wayne Barbaste in Frankreich.

Parallel zu seiner Tätigkeit als Künstlerischer Direktor und Choreograph der Cie. „Calabash“, unterrichtet er regelmäßig als Gastdozent in den USA (Lincoln Center Institute, Oklahoma Ballet) und Europa (u. a. Stage international Voiron, Paris, Mailand, Frankfurt). Wayne Barbaste definiert den Modern Jazz innovativ und konsequent unter einem zeitgenössischen Blickwinkel, ohne die Tradition zu verleugnen.

Mittel/Fortgeschritten | *Medium/Advanced*

Sa 15:45 bis 17:15 Uhr | Sa 3:45 pm - 5:15 pm

So 10:00 bis 11:30 Uhr | Su 11:45 am - 1:15 pm

Kursgebühr 60 EUR/50 EUR* |

Workshop Fee 60 EUR/50 EUR*

Wayne Barbaste is a choreographer and pedagogue from passion! Trained at the Alvin Ailey school in New York, he danced during four years in the „Alvin-Ailey-Repertory Company“. He comes originally from Trinidad and Tobago and began his dance career in 1977 on the African continent and in the Caribbean Island. Since 1985 Wayne Barbaste lives in France.

Parallel to his activity as an artistic manager and choreographer of the Calabash Company, he teaches regularly as a guest lecturer in the USA (Lincoln Centre Institute, Oklahoma Ballet) and in Europe (among other in Voiron, Paris, Milan, Frankfurt). Wayne Barbaste defines modern jazz innovatively, under a contemporary point of view but without denying the tradition.

*Ermäßigung für Schüler, Studenten

© 6eme parallele



VINCENT HARISDO TOGO/BENIN TOGO/BENIN

TRADITIONELLER AFRIKANISCHER TANZ MIT LIVE-MUSIK

Alle Niveaus | *All levels*

Sa 15:30 bis 17:30 Uhr | Sa 3.30 pm - 5:30 pm

So 16:30 bis 18:30 Uhr | Su 4.30 pm - 6.30 pm

Kursgebühr 60 EUR/50 EUR* | *Workshop Fee 60 EUR/50 EUR**

Vincent Harisdo absolvierte seine Ausbildung in verschiedenen Disziplinen an der „Académie de Danse de Paris Centre“. Er arbeitete unter anderem mit Alvin McDuffy, Koffi Kôko und Isabelle Cheveau zusammen. Die Wurzeln seines Tanzes werden durch zeitgenössische Techniken bereichert und zugänglich gemacht. Er ist der Überzeugung, dass der Afrikanische Tanz als eine Aktivität gelehrt werden muss, die alle Energien und Fähigkeiten in Anspruch nimmt. Vincent Harisdo lehrt in seinem Unterricht mehr als nur den Körper zu bewegen.

Er möchte den Schülern das Bewusstsein vermitteln, dass Tanz mehr ist als physische Anstrengung. In seinem Workshop geht es darum, durch Wiederholungen und Arbeit an der „Basis“, dem Körper die Möglichkeit zu geben, zu lernen und zu verinnerlichen. Die Verortung des Körpers im Raum spielt dabei eine ebenso große Rolle wie die Entwicklung einer eigenen tänzerischen Sprache.

Vincent Harisdo completed his education a multi-disciplinary training at the „Académie de Danse de Paris Centre“. He collaborated with Alvin McDuffy, Koffi Kôko and Isabelle Cheveau amongst others enriching the animistic roots of his dance are enriched by contemporary techniques. Vincent Harisdo accentuates the ritual level of traditional dance from Benin and Togo.

This workshop will be about working on the body's "base" and repeating series of movements so that the body can learn and internalize them. In doing so, the location of the body within the space is just as important as the development of a unique individual body language that each participant will come to experience.

*Ermäßigung für Schüler, Studenten



KINGSLEY A. ODIKA NIGERIA NIGERIA
TRADITIONELLER AFRIKANISCHER TANZ MIT LIVE-MUSIK

Mittel/Fortgeschritten | Medium/Advanced

Fr 17:30 bis 19:30 Uhr | Fr 5:30 pm - 7:30 pm

Sa 13:00 bis 15:00 Uhr | Sa 13 am - 3 pm

Kursgebühr 60 EUR/50 EUR* | Workshop Fee 60 EUR/50 EUR*

Kingsley A. Odiaka wurde in Nigeria geboren und in verschiedenen Tanzstilen ausgebildet. Er belegte internationale Workshops, studierte Improvisationstechniken bei Hedy Maalem, Limón Technik bei Risa Steinberg, Modern Dance bei Kenji Takagi und zeitgenössischen Tanz bei Iñaki Azpillaga und Peter Jasko. Er arbeitet als Tänzer, Choreograf und Dozent und als Produktionsmanager. Im Jahr 2011 entstand „ARUGBA – The Bearer“ in Zusammenarbeit mit der Wakajoo Dance Company in Nigeria. Sein 2010 entstandenes Solo „i ALONE“ präsentiert er u.a. im Juni 2012 im tanzhaus nrw im Rahmen der interdisziplinär angelegten Programmreihe „Now & Next“. Als Tänzer arbeitete er mit verschiedenen Choreografen zusammen, u.a. mit Hedy Maalem, in dessen „Sacre“-Version er 2010 im Rahmen des „sacre plus“-Festivals im tanzhaus nrw zu Gast war. Kingsley Odiaka ist Gast-Tänzer der Ijodee Dance Company und MOUVOIR und tanzte in diversen Produktionen von Gongbeat Productions. Er ist Mitglied als Tänzer in der Tchekpo Dance Company.

Kingsley A. Odiaka was trained in various dance styles in Nigeria and took part in international workshops. He studied Improvisation Techniques under Hedy Maalem, Limón Technique under Risa Steinberg, Modern Dance under Kenji Takagi and Contemporary Dance under Iñaki Azpillaga and Peter Jasko. He works as a dancer, choreographer, lecturer and production manager. In 2011 he created "ARUGBA – The Bearer" in collaboration with the Wakajoo Dance Company in Nigeria. He presented his 2010 solo piece "i ALONE" among others in June 2012 at tanzhaus nrw in the framework of the interdisciplinary production series "Now & Next". As a dancer, he collaborates with different choreographers, for instance Hedy Maalem, in whose version of "Sacre" he guested at tanzhaus nrw during the "sacre plus" festival in 2010. Kingsley Odiaka is a guest dancer of the Ijodee Dance Company and MOUVOIR and danced in various productions of Gongbeat Productions. As a lecturer, he teaches Contemporary African Dance, African Dance, Contemporary Dance and Salsa.

*Ermäßigung für Schüler, Studenten

MOUSSA COULIBALY BURKINA FASO BURKINA FASO
AFRIKANISCHES TROMMELN

Alle Niveaus | All levels

Sa 11:00 bis 12:30 Uhr | Sa 11.00 am - 12:30 am

So 14:30 bis 16:00 Uhr | Su 2.30 pm - 4.00 pm

Kursgebühr 40 EUR/35 EUR* | Workshop Fee 40 EUR/35 EUR*

Moussa Coulibaly entstammt einer großen Griot-Familie, sein Vater ist aus Burkina Faso, die Mutter stammt aus Mali. Wie seine Eltern und Großeltern spielt Moussa alle traditionellen Instrumente wie Balafon, Ngoni, Djembe, Doundoun und Talking Drum virtuos und singt dazu mit ausdrucksvoller Stimme.

Seit 2012 lebt und arbeitet Moussa Coulibaly in Deutschland in Berlin. Er spielt traditionelle westafrikanische Rhythmen und Improvisationen, er komponiert eigene Stücke und Lieder und er begleitet Salsa-, Reggae- und Jazzmusik. Er begleitet Workshops und Performances traditioneller und zeitgenössischer afrikanischer Tänzer.

Moussa Coulibaly unterrichtet alle traditionellen westafrikanischen Instrumente einzeln und in der Gruppe.



Like his parents, from Burkina Faso and Mali, and grandparents, Moussa Coulibaly plays perfectly every traditional instrument such as Balafon, Ngoni, Djembe, Doundoun and Talking Drum and sings with an expressive voice.

Since 2012, he lives and works in Germany in Berlin. He plays traditional West-African rhythms and improvisations. He composes his own music and songs and accompanies salsa, reggae and jazz music. He accompanies workshops and traditional as well as contemporary dance performances of African artists.

Moussa Coulibaly teaches any kind of traditional West-African instruments individually or for a group of people.

*Ermäßigung für Schüler, Studenten



Anke Anstoetz

Personal Interior Design

*Sie träumen, ich plane,
wir machen.*

A handwritten signature in black ink that reads "Anke Anstoetz".

T 0521 . 7847403
M 0171 . 9332128
www.ankeanstoetz.de

AUSSTELLUNG EXHIBITION

Mittwoch, 12. Nov. 2014 - Sonntag, 16. Nov. 2014
14 - 18 Uhr

Wednesday, Nov. 12th, 2014 - Sunday, Nov. 16th, 2014
2 pm - 6 pm

KONFERENZ CONFERENCE

Samstag, 15. Nov., 18 Uhr

Saturday, Nov. 15th, 6 pm



„Lebensqualität ist formsache“

ist nicht nur ein Slogan, sondern unser Ziel, dass es bei jedem Projekt zu erfüllen gilt.

Unabhängig davon, ob Sie uns als Privat- oder Gewerkekunde aufsuchen, sorgen wir in jedem Bereich für Lebensqualität, indem wir deutlich über das Angebot einer klassischen Tischlerei hinaus agieren.



www.formsache-rs.de
0521 - 20 40 50



© Christel Gbaguidi

AUSSTELLUNG EXHIBITION

MIGRATION UND ICH

ARTS VAGABONDS RÉZO AFRIK – CHRISTEL GBAGUIDI DEUTSCHLAND/BENIN GERMANY/BENIN

Migration und ich:

15 Werke aus dem Projekt über die Migration von Christel Gbaguidi geführt.

Ein regelmäßiges und interkulturelles Projekt zum Austausch zwischen Benin und Deutschland von 2007 bis 2013: Das Projekt wurde durch Aufführungen mit Tänzern, verschiedene Theaterstücke in Berlin und in Cotonou und mit 56 Bildern von 11 Jugendlichen von Benin realisiert.

Christel Gbaguidi ist der Gründer und Leiter der westafrikanischen soziokulturellen Organisation Arts Vagabonds Rézo Afrik Bénin. Seit 2001 in Benin in Sachen soziokultureller Mobilisierung mit künstlerischen Mitteln aktiv. Seit 2007 führen die Arts Vagabonds Rezo Afrik Benin Aktivitäten zur entwicklungspolitischen Sensibilisierung durch. Unter dem Motto „Migration und ich“ werden dabei Fakten zur Lage afrikanischer Migranten(-Innen) in Deutschland zusammengetragen und mit künstlerischen Mitteln wie Theater, Fotografie, Tanz, Musik oder Malerei aufgearbeitet.

Migration and I:

15 works from the project about migration directed by Christel Gbaguidi.

A regular and intercultural project to reinforce the exchanges between Benin and Germany from 2007 to 2013: The project is composed of dance performances, different plays in Berlin and in Cotonou and with 56 pictures of 11 teenagers of Benin.

Christel Gbaguidi is the founder and director of the West-African sociocultural organisation "Arts Vagabonds Rézo Afrik Benin", active since 2001 in Benin developing sociocultural mobilization by artistic means. Since 2007 "Arts Vagabonds Rezo Afrik Benin" aims with its activities at raising political awareness. The project „migration and I“ confronts to the situation of African immigrants in Germany through art like theatre, photography, dance, music or painting.

KONFERENZ CONFERENCE

STELLUNG DER KULTUR IN KONGO

MERYLL MEZATH REP. KONGO REP. CONGO

Die aus Kongo Brazzaville stammende Journalistin Meryll Mezath ist seit fünf Jahren die Chefredakteurin der kulturellen Wochenzeitschrift „Dépêches de Brazzaville“. Große Bewunderin der zeitgenössischen afrikanischen Literatur koproduziert und moderiert sie 2005 die kulturelle Fernsehsendung „Tropikultures“. 2013 wird sie die Leiterin der Öffentlichkeitsarbeit des internationalen Buch- und Filmfestivals „Etonnants Voyageurs“ in Brazzaville. Parallel zu ihrem Beruf gründet sie 2009 die Modebiennale „Molato na Brazza“, die die jungen Modedesigner des afrikanischen Kontinents mit einer Ausbildung unterstützt.

Eine Konferenz, die sich mit der Stellung der Kultur in Kongo durch die Ansicht und Erfahrungen von Meryll Mezath befasst.



Meryll Mezath, a journalist from Congo Brazzaville, has been chief editor of the cultural magazine "Dépêches de Brazzaville" for the last five years. She is a great admirer of African contemporary literature and has co-produced and presented the cultural TV program "Tropikultures" in 2005. In 2013 she became Public Relations Manager of the international book and film festival "Etonnants Voyageurs" in Brazzaville. Parallel to this work, in 2009 she also created the fashion biennale "Molato na Brazza" which supports young African fashion designers with a professional training.

A discussion about the place of culture in Congo from the point of view and experience of Meryll Mezath.

[africtions]

captured by dance

AFRICTIONS – CAPTURED BY DANCE, veranstaltet von steptext dance project und dem Theater im Pfalzbau in Kooperation mit der BIENNALE PASSAGES 14, präsentiert Tanzkunst aus zahlreichen Ländern Afrikas und aus internationalen Kooperationen. Stars der panafrikanischen Tanzszene, Pioniere des dortigen Tanzschaffens und weltweit renommierte Choreografen/Choreografinnen holen die Dynamik kreativer Reibungskräfte auf die Bühne. Eigens für das Festival produzierte Tanzstücke spiegeln die Vielfalt kultureller Kontexte des Kontinents. In den Spannungsfeldern zwischen Tradition und Vision, Tabu und Rebellion, Alltag und Kunstfreiheit schaffen die Künstler/innen Zugänge zu Lebenswirklichkeiten. Zeitgenössische Perspektiven im Dialog der Stile und Themen: Ein einzigartiges Kaleidoskop – eingefangen in Tanz, der wandelbarsten Kunstform der Gegenwart.

AFRICTIONS setzt auf Austausch, auf unterschiedliche Meinungen und Perspektiven, auf lebendige, widersprüchliche, zeitgenössische, menschliche Blickwinkel. Das Festival gewährt ungewohnte Einblicke in zeitgenössische Tanzkunst und Themen des afrikanischen Kontinents, provoziert und integriert „Frictions“ im positiven Sinne: in Begegnungen der Künstler/innen und des Publikums mit den im Tanz eingefangenen Reflexionen.

In cooperation with Biennale Passages 14, steptext dance project and Theater im Pfalzbau present dance arts from various African countries and international collaborations. Stars, dance pioneers, and world-renowned choreographers from the Pan-African dance scene bring dynamic frictional forces on stage. Dance productions, specifically commissioned for the festival, mirror the cultural diversity of the entire continent. In an interplay between tradition and vision, taboo and rebellion, everyday life and artistic freedom, the artists create access to life realities. Contemporary perspectives in dialogue with styles and topics: a unique kaleidoscope of styles and subject matter are caught in dance, the most fleeting art form of our times.

AFRICTIONS lives from exchange, different opinions and views, vibrant, contradictory, contemporary, human perspectives. The festival provides unusual insights into contemporary dance and contemporary issues facing the African continent. "Frictions" provokes and integrates these insights in a positive sense: artists and spectators encounter each other through reflections caught in dance.

DansArt
TANZNETWORKS

steptext
dance...project

THEATER
IM PFALZBAU
NEUWIRTSCHAFT
STRASSE 14

PROGRAMMÜBERSICHT

Ludwigshafen THEATER IM PFALZBAU

24.+25.10.2014, 19:30 UHR

Serge Kakudji / Fabrizio Cassol / Rodriguez
Vangama / Alain Platel REP. KONGO/BELGIEN
„COUP FATAL“ • Dt. Erstaufführung

31.10.+01.11.2014, 19:30 UHR

Helge Letonja / steptext dance project
DEUTSCHLAND/SENEGAL „BOXOM“ • Uraufführung

02.11.2014, 18:00 UHR

Nadia Beugré ELFENBEINKÜSTE/FRANKREICH
„QUARTIERS LIBRES“ • im Rahmen des
AFRIKA-FESTES

07.11.2014, 19:30 UHR

THE PIONEERS: Marcel Gbeffa /
Compagnie Multicorps BENIN
„LES ENTRAÎLLES DE L'IDENTITÉ“ • Uraufführung

THE PIONEERS: Julie Iarisoa /

Anjorombala Company MADAGASKAR
„VOICE OF VALIHA“ • Uraufführung

Gregory Maqoma / Vuyani Dance Company
SÜDAFRIKA „BLIND“ • Uraufführung

08.11.2014, 19:30 UHR

THE PIONEERS: Taigue Ahmed TSCHAD
„ABBANAY ABBANAY“ • Uraufführung

THE PIONEERS: Florent Mahoukou /

Compagnie Studio Maho REP. KONGO
„LÀ OÙ J'EN SUIS (CHECK TWO)“ • Uraufführung

THE PIONEERS: Mamela Nyamza SÜDAFRIKA
„WENA MAMELA“ • Uraufführung

09.11.2014, 17:00 UHR

KUENDA productions SIMBABWE/UGANDA/
DEUTSCHLAND/SCHWEIZ
„TWENTY.FIFTEEN“ • Voraufführung

11.11.2014, 19:30 UHR

Hervé Koubi ALGERIEN
„CE QUE LE JOUR DOIT À LA NUIT“

13.11.2014, 19:30 UHR

Germaine Acogny & Patrick Acogny /
Company Jant-Bi Jigee SENEGAL
„AFRO-DITES / KADDU JIGEEEN!“

Bremen THEATER AM GOETHEPLATZ

06.11.2014, 19:30 UHR

Helge Letonja / steptext dance project
DEUTSCHLAND/SENEGAL „BOXOM“

08.11.2014, 19:30 UHR

Germaine Acogny & Patrick Acogny /
Company Jant-Bi Jigee SENEGAL
„AFRO-DITES / KADDU JIGEEEN!“

Bremen SCHWANKHALLE

09.11.2014, 19:00 UHR

Nadia Beugré ELFENBEINKÜSTE/FRANKREICH
„QUARTIERS LIBRES“

09.11.2014, 20:30 UHR

Gregory Maqoma / Vuyani Dance Company
SÜDAFRIKA „BLIND“

12.+13.11.2014, 20:00 UHR

THE PIONEERS: Marcel Gbeffa / Compagnie
Multicorps BENIN „LES ENTRAÎLLES DE L'IDENTITÉ“

THE PIONEERS: Julie Iarisoa / Anjorombala
Company MADAGASKAR „VOICE OF VALIHA“

15.11.2014, 20:00 UHR

16.11.2014, 19:00 UHR

THE PIONEERS: Taigue Ahmed TSCHAD
„ABBANAY ABBANAY“

THE PIONEERS: Florent Mahoukou /

Compagnie Studio Maho REP. KONGO
„LÀ OÙ J'EN SUIS (CHECK TWO)“

THE PIONEERS: Mamela Nyamza SÜDAFRIKA
„WENA MAMELA“

Bremen THEATER AM LEIBNIZPLATZ

11.11.2014, 20:00 UHR

12.11.2014, 11:00 UHR

KUENDA productions SIMBABWE/UGANDA/
DEUTSCHLAND/SCHWEIZ „TWENTY.FIFTEEN“

Anmeldungen sind nur schriftlich möglich und verpflichten zur Zahlung der gesamten Kursgebühr. Ein Platz wird reserviert, sobald der Teilnahmebetrag bei uns eingegangen ist (bei Überweisung Banklaufzeiten beachten). Bei einer Überschreitung der Teilnehmer/Innenzahl oder Ausfall des Workshops wird der gesamte Betrag zurückerstattet. Bei einem Rücktritt ab 10 Tage vor Workshop-Beginn ist keine Rückerstattung mehr möglich, außer, wenn eine Ersatzperson gestellt wird. Änderungen der Unterrichtszeiten der Kurse oder Dozenten sind oft unvermeidbar. Sollten sich daraus Nachteile für die Kursteilnehmer ergeben, können daraus grundsätzlich keine Ansprüche geltend gemacht werden. Die Teilnahme am Unterricht geschieht auf eigenes Risiko. Für Schäden, Verletzungen und Verluste jeder Art wird keine Haftung übernommen. Versicherungen sind nicht abgeschlossen. Während des Unterrichts sind Bild- und Tonaufnahmen nicht gestattet. Um pünktliches Erscheinen zu den Kursen wird gebeten. Ein vorzeitiges Verlassen des Unterrichts ist nicht erwünscht. Im Interesse aller Beteiligten sollten die Regeln respektiert werden.

ANMELDUNG WORKSHOPS BIENNALE 14

FREITAG, 14.11. - SONNTAG, 16.11.2014

Name/Vorname _____
Straße _____
PLZ/Ort _____
Tel./Fax _____
Email _____

Hiermit melde ich mich unter Anerkennung der Teilnahmebedingungen zu folgenden Workshop(s) verbindlich an. Zahlung und Anmeldung spätestens 10 Tage vor Workshop-Beginn. Kurse bitte ankreuzen.

WAYNE BARBASTE

Modern Jazz

Sa 15.11. und So 16.11.2014 (A) 55 € erm. 45 €

Sa 15.11. und So 16.11.2014 (M/F) 55 € erm. 45 €

VINCENT HARISDO

Traditioneller Afrikanischer Tanz mit Live-Musik

Sa 15.11. und So 16.11.2014 (ALLE NIVEAUS) 60 € erm. 50 €

KINGSLEY A. ODIAKA

Traditioneller Afrikanischer Tanz mit Live-Musik

FR 14.11. und Sa 15.11.2014 (M/F) 60 € erm. 50 €

MOUSSA COULIBALY

Afrikanisches Trommeln

Sa 15.11. und So 16.11.2014 (ALLE NIVEAUS) 40 € erm. 35 €

Reduzierte Kursgebühr: Schüler, Studenten

Bei Belegung mehrerer Workshops wird eine Reduzierung von 5 Euro gewährleistet. Bei Ermäßigung bitte entsprechende Belege beifügen.

Ich zahle

Ich überweise auf das Konto
DansArt Bielefeld, Sparkasse Bl,
Konto 72207, BLZ 480 501 61

Bei Rücktritt von der Anmeldung ab 10 Tage vor Workshop-Beginn verpflichte ich mich, dennoch den vollen Betrag zu zahlen. Bitte kreuzen Sie an, wie Sie unsere Workshopinformationen weiterhin bekommen möchten.

per Post

per Email

Ich habe die Teilnahmebedingungen zur Kenntnis genommen.

Ort, Datum, Unterschrift _____

REGISTRATION WORKSHOPS BIENNALE 12

SATURDAY, NOVEMBER 10TH - SUNDAY, NOVEMBER 11TH, 2012

name/first name _____
street _____
postal code/city _____
country _____
phone/fax _____
email address _____

Herewith I apply for following workshop(s) bindingly accepting the participation conditions. Payment and registration has to be done not later than 10 days before the workshops take place. Please mark the courses you want to take with a cross.

WAYNE BARBASTE

Modern Jazz

Sa 15.11. and Su 16.11.2014 (B) 55 € erm. 45 €

Sa 15.11. and Su 16.11.2014 (M/A) 55 € erm. 45 €

VINCENT HARISDO

Traditional African Dance with live-musik

Sa 15.11. and Su 16.11.2014 (ALL LEVELS) 60 € erm. 50 €

KINGSLEY A. ODIAKA

Traditional African Dance with live-musik

FR 14.11. and Sa 15.11.2014 (M/A) 60 € erm. 50 €

MOUSSA COULIBALY African Drums

Sa 15.11. and Su 16.11.2014 (ALL LEVELS) 40 € erm. 35 €

Reduced course rate: students

If you apply for more than one workshop you get a reduction of 5 euros.

Please attach the corresponding documents in case of reduction.

I pay cash

I pay into an account
DansArt Bielefeld, Sparkasse Bl,
Konto 72207, BLZ 480 501 61

In case of a resignation from 10 days before the beginning of the workshops, I commit to pay the whole amount however. Please mark with a cross, how you would like to get our workshop information further on.

per post

per email address

I am aware of the participation conditions.

city, date, signature _____

Registrations have to be done in a written form and obligate to pay the whole course amount. A space will be reserved, as soon as you remit the whole amount (please take care of the processing time via bank transfer). If there is an exceedance of the attendance or a cancellation of the workshop the whole amount will be refunded. In case of a resignation from 10 days before the beginning of the workshop the amount will not be refunded, unless a replacement is made available. Changes in teaching time or tutors are sometimes unavoidable. In case of a disadvantage to the participants you can not assert a claim. The participation occurs at one's own risk. DansArt Tanznetworks assumes no liability for disadvantages, violation and any sort of losses. Insurances are not contracted. Audio and visual recordings are not allowed during the courses. Appearance on time is essential. To abort the courses is undesired. In the interests of all participants the rules should be respected.

Dr. Ulrike Puhlmann

*Apotheke
am Alten Markt*



Nicht so gehetzt.

Geht Ihnen die Hetze manchmal auch auf den Zeiger?

Dann geben Sie sich immer wieder mal eine Auszeit. Yoga, Entspannungstechniken, Massagen für Nacken, Rücken und speziell für Migränepatienten helfen Ihnen dabei, abzuschalten und die Zeit zu vergessen. Termine gibt es in der Apotheke.



Alter Markt 2 · 33602 Bielefeld · 0521-68 359

Seit 1646. Altbewährt anders.

TANZFESTIVAL BIELEFELD 2015

Workshops und Performances
28. Juni – 11. Juli

KÜNSTLERISCHE LEITUNG

Tchekpo Dan Agbetou
Ulla Agbetou

DansArt Tanznetworks
Am Bach 11
33602 Bielefeld

Tel.: 05 21 / 17 56 56
www.dansart.de

FESTIVALLEITUNG

Ulrich Laustroer

Kulturamt Bielefeld
Kavalleriestraße 17
33602 Bielefeld

Tel.: 05 21 / 51 31 94
www.kulturamt-bielefeld.de

www.tanzfestival-bielefeld.de
www.facebook.com/TanzfestivalBielefeld

[kulturamt bielefeld]



DANSART THEATRE

Tanz-, Schauspiel- und Konzertveranstaltungen
Trendlocation für Events und Kultur

Foto: Ingenhofen Architekten



www.facebook.com/DansArtTanznetworks



**NEUE FANPAGE
LIKE US ON FACEBOOK**

Fan werden und immer
up to date sein!

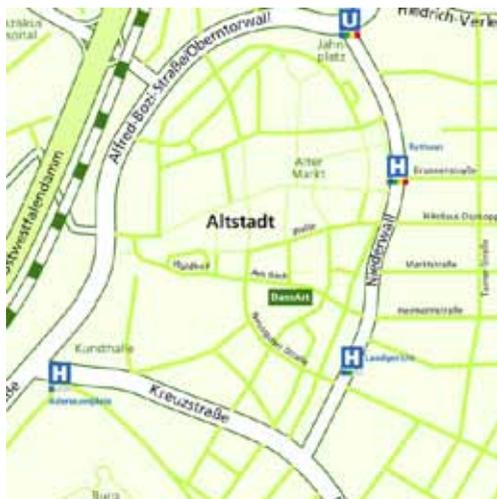
DansArt

TANZNETWORKS

SCHOOL | ACADEMY | THEATRE
COMPANY | FESTIVALS | PROJECTS

www.dansart.de





Am Bach 11
33602 Bielefeld (Altstadt)

Flughafen/Airport

Paderborn-Lippstadt, Hannover, Dortmund,
Düsseldorf, Köln-Bonn

Bahnhof/Train station

Bielefeld

Straßenbahnhaltestelle/Tramway stop

Landgericht oder/for Rathaus

Bushaltestelle/Bus stop

Kunsthalle

Hotels

Hotel Mercure Altstadt
Hotel Mercure Niederwall

Weitere Hotels unter/for more information check
www.bielefeld.de

DAS TEAM

Direktion/Künstl. Leitung Ulla und Tcheckpo Dan Agbetou

Koordination Vincent Harisdo, Petra Wolf, Harmony Lévêque

Öffentlichkeitsarbeit Ulla und Tcheckpo Dan Agbetou, Wiebke Grünewälder

Technik Dipl. Ing. Matthias Pohl, Jost Jacobfeuerborn

Konzept & Design Beate Steil

Layout Wiebke Grünewälder

Video Layla Zami

Übersetzungen Nathalie Solis Pérez, Harmony Lévêque

Management Harmony Lévêque

DansArt TANZNETWORKS

Am Bach 11, 33602 Bielefeld (Altstadt)

Telefon +49.521.1756-56, Mo. bis Do. 16-20 Uhr

info@dansart.de, www.dansart.de